

李白诗选译

詹鍈等译注
章培恒审阅

古代

文史名著

选译

丛书

珍藏版

主编 章培恒 吴三秋 马振振



李白诗选译

詹鎔等译注
章培恒审阅

古代

文史名著

选译

丛书

（珍藏版）

主编 章培恒 安平秋 马樟根

图书在版编目(CIP)数据

李白诗选译 / 詹锬等译注. — 南京 : 凤凰出版社, 2017. 1

(古代文史名著选译丛书: 珍藏版 / 章培恒, 安平秋, 马樟根主编)

ISBN 978-7-5506-2476-4

I. ①李… II. ①詹… III. ①唐诗—译文②唐诗—注释 IV. ①I222.742

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第257405号

- | | |
|---------|---|
| 书 名 | 李白诗选译 |
| 主 编 | 章培恒 安平秋 马樟根 |
| 译 注 者 | 詹 锬 等 |
| 责 任 编 辑 | 李相东 |
| 装 帧 设 计 | 姜 嵩 |
| 出 版 发 行 | 凤凰出版传媒股份有限公司
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
发行部电话 025-83223462 |
| 出版社地址 | 南京市中央路165号, 邮编:210009 |
| 出版社网址 | http://www.fhcbbs.com |
| 照 排 | 江苏凤凰制版有限公司 |
| 印 刷 | 苏州市越洋印刷有限公司
苏州市吴中区南官渡路20号 邮编:215104 |
| 开 本 | 850×1168毫米 1/32 |
| 印 张 | 8.875 |
| 字 数 | 184千字 |
| 版 次 | 2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷 |
| 标 准 书 号 | ISBN 978-7-5506-2476-4 |
| 定 价 | 36.00元
(本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话:0512-68180638) |

前言

001

李白是我国历史上最伟大的浪漫主义诗人，也是全世界历代诗人中的巨星。韩愈《调张籍》诗说：“李杜文章在，光焰万丈长。”这万丈光焰不仅照射到子孙万代，也照射到了国外。李白和现实主义大师杜甫被誉为中国诗歌史上的“双子星座”，深深地植根于人民之中，千百年来为广大人民所爱戴。李白所到之处，无不有文物古迹，而且广泛地流传着李白的遗闻轶事。

李白生于唐武后长安元年(701)，卒于肃宗宝应元年(762)，一生经历了唐玄宗开元天宝的“盛世”和安史之乱。关于他的生地，有不同的记载，一般认为他生于碎叶城。五岁时，随着父亲迁居绵州昌隆县，即今四川江油市。他就在四川度过了童年、少年和青年时期。

他二十五岁从三峡出川，漫游各地，以后就没有再回去过。他自己说年轻游扬州时，“不逾一年，散金三十余万，有落魄公子，悉皆济之”(《上安州裴长史书》)。可见他的家庭是很富裕的。他青年时代的社会活动主要是“任侠”和结交豪雄，在他的诗中就有仗义杀人的记载。他热切地希望能参加政治活动，但他不肯参加进士考试以作为进身之阶，因为他“不求小官，以当世之务自负”(刘全白《唐翰林学士李君碣记》)，想由布衣一跃而为卿相。他的漫游各地，其实也是为了寻找实现自己志愿的机会。

漫游期间，他曾在长江的中下游饱览名山大川，并结识许多地方官吏和道士。又曾在安陆（今湖北安陆）住过相当长的时期，即所谓“酒隐安陆”。由于他感到不见容于当地长官——安州裴长史，他曾打算“西入秦海，一观国风”。这时他的志愿是“申管晏之谈，谋帝王之术，奋其智能，愿为辅弼”（《代寿山答孟少府移文书》）。热衷功名是他漫游期间的主导思想，但在行动上却并无突出的表现。在此期间，他既和友人元丹丘、元演在嵩山、洛阳、随州、太原到处游览饮宴，又“学剑来山东”（《五月东鲁行答汶上翁》），寓家任城（今山东济宁），与孔巢父、韩准、裴政等会徂徕山，酣饮纵酒，号“竹溪六逸”。这都可见其生活的一斑。

李白的这段漫游时期，正当开元盛世。他在这些年份里写了不少山水诗、饮酒诗、游仙诗。诗中驰骋想象，放怀寥廓，已充分显示出他的艺术才华。他一方面写了一些色调鲜明的写景小品，如《渡荆门送别》、《黄鹤楼送孟浩然之广陵》等；一方面写了一些真实生动的醉歌，如《襄阳歌》之类，显示出他的狂放姿态。同时由于他细心地观察人情物态，并学习民间乐府的情调，写出了刻画男女离情别绪的诗篇，如《长干行》、《乌夜啼》等刻画的思妇形象，就能细微曲折地反映现实。

他的诗名动京师。天宝初年，他应召入京，唐玄宗对他很重视，让他供奉翰林院，起草诏诰。他在待诏翰林期间，一方面写了应制诗，一方面反映了长安统治阶层内部的黑暗。他本想向皇帝进言，作一番惊天动地的事业。但是他生性高傲，很快遭到谗毁。不到两年，唐玄宗“赐金”让他“还山”。于是他东游齐鲁，与杜甫结成莫逆之交，还

和高适同游。他到济南，曾陪济南太守泛鹊山湖，还可能见过当时的北海太守李邕。没过两年，李邕这样一位大名士、大书法家竟被奸相李林甫派人杖杀了。反过来，像穷兵黩武、从事扩边战争的大军阀哥舒翰却升官晋级，烜赫一时。不久，宰相杨国忠又不恤民生，强行征兵，侵略南诏，李白怀着沉痛的心情，写了“羽檄如流星”（《古风五十九首》之三十四），描绘出人民所遭受的苦难。这时李白的政治理想已经破灭，对当时的朝政极为不满，便以大量的诗篇，揭露了现实中的黑暗。

李白在离开长安后的十年间，除去浪游四方，就是隐居求仙。他总想飞升到天国去，离开这恶浊的社会。然而他对于国家的动乱是极度关怀的。李白已经预感到安史之乱必将到来，可是他说：“我纵言之将何补？”（《远别离》）

天宝十五载（756），唐朝镇守北方边境的大将安禄山起兵作乱，先后攻陷东西两京洛阳和长安。这对唐王朝是一个重大打击，从此以后唐朝就走下坡路了。为了逃避兵乱，李白来到长江下游一带，又上庐山。这时正好永王李璘（唐玄宗的儿子，肃宗的胞弟）起兵讨安禄山，他就参加了永王璘的幕府。没有想到永王起兵是没有经过肃宗同意的，肃宗向永王大举进攻，永王兵败。李白为此坐了一年监狱，虽然免了死罪，仍被流放夜郎（今贵州桐梓一带）。走到中途，正遇大赦，才放回江夏（今湖北武汉市武昌）。半道放还之后，他还感叹在战乱中“白骨成丘山，苍生竟何罪”，而且“中夜四五叹，常为大国忧”（《经乱离后天恩流夜郎忆旧游书怀赠江夏韦太守良宰》）。甚至到了六十一岁时，他听到李光弼“大举秦兵百万出征东南”，他还要到金陵（今江苏南京）“请缨，冀申一割之用”，不幸“半道病还”。

他回到当涂后，不到一年就以“腐胁疾”，死在当涂。他虽然擅剑术，自认为有文韬武略，可是终其一生，并没有领过兵，打过仗，而只是做了一辈子诗人。

李白《庐山谣寄卢侍御虚舟》诗说：“五岳寻仙不辞远，一生好入名山游。”初看起来，他似乎是一个纵情于山水之间的游仙。实际他在各地的活动是与当代的政治息息相关的。从李白诗歌的风貌来看，大抵可以分作前后两期：从少年读书匡山到天宝初“供奉翰林”，可以算是前期；从“赐金还山”到赋《临终歌》，可以算是后期。

纵观李白出川前后的诗，五律和绝句为多，而且大都格律工稳，可见李白青少年时期已经打下了近体诗的基本功。

前一时期，正当开元盛世，在他的家乡四川首先就接触并受到道教和纵横家的影响。他向往于做侠客并修炼道术。他早年出川，于江陵见到当时最有名的老道士司马承祯。司马承祯说他“有仙风道骨，可与神游八极之表”，李白因而著《大鹏遇希有鸟赋》，后改为《大鹏赋》。他自比于大鹏，气概宏伟，“身不满七尺，而心雄万夫”（《与韩荆州书》）。他有非凡的艺术才华，老诗人贺知章极为赞赏，一见呼他为“谪仙人”。魏颢见到他，说他“眸子炯然，哆如饿虎”（两眼闪闪有神，张着大嘴像饿虎一般）。这样一个性情豪爽，大义凛然，而又向往自由，幻想飞升的人，写起诗来更为豪放飘逸，神情飞动。

他特别爱喝酒。杜甫说：“李白斗酒诗百篇。”（《饮中八仙歌》）他的诗有些是酒后狂言，激昂慷慨。《将进酒》开头就说：“君不见黄河之水天上来，奔流到海不复回。”结尾说：“五花马，千金裘，呼儿将出换美酒，与尔同销万古愁。”

《陪侍御叔华登楼歌》(原名《宣州谢朓楼饯别校书叔云》)说:“弃我去者,昨日之日不可留;乱我心者,今日之日多烦忧。……抽刀断水水更流,举杯消愁愁更愁。”他借酒浇愁,愁的什么?愁的是国家的前途,人民的苦难,个人的失意。他目睹开元至天宝由盛而衰,有一腔愤懑,无从发泄。他在首都长安亲眼看到:“大车扬飞尘,亭午暗阡陌。中贵多黄金,连云开甲宅。路逢斗鸡者,冠盖何辉赫!鼻息干虹霓,行人皆怵惕。”(《古风五十九首》之二十四)这帮太监和斗鸡之徒,居然住着连云般的高楼大厦,在长安市上横行霸道,没人敢惹。

反过来看,劳动人民又是什么样呢?他们在“吴牛喘月时,拖船一何苦!水浊不可饮,壶浆半成土。一唱《都护歌》,心摧泪如雨。万人凿盘石,无由达江浒”(《丁都护歌》)。这些在江南运石头的苦力,在炎热季节,牛都喘不过气来,他们却去凿盘石,还要送到江边,拖船运走,热极了连口干净水都喝不上。

由安禄山控制的幽州地区,更是暗无天日。《北风行》说:“烛龙栖寒门,光耀犹旦开。日月照之何不及此?唯有北风号怒天上来。”像神话中的寒门那样极北酷寒之地,人面蛇身的烛龙,睁眼为昼,闭眼为夜。在烛龙睁眼的时候,还是目发巨光,照亮大地的。可是幽州就见不到阳光,连月光也见不到,而唯有北风怒号,只见“燕山雪花大如席,片片吹落轩辕台”。安禄山穷兵黩武,压迫附近的少数民族,征发了青年从军,以至“幽州思妇十二月,停歌罢笑双蛾摧。倚门望行人,念君长城苦寒良可哀”,其实是“箭空在,人今战死不复回”。最后感叹:“黄河捧土尚可塞,北风雨雪恨难裁!”作者通过一个寡妇之口,表现了人民的反抗

精神。

他本想向皇帝进言,做一番惊天动地的事业。但是他生性高傲:“安能摧眉折腰事权贵,使我不得开心颜!”他既不肯和现实的黑暗社会同流合污,就通过梦境来表达他的理想。他在《梦游天姥吟留别》中,先描写了天姥山,然后进入梦境。这里有月光,有镜湖中的月影;到了剡溪,就联想到诗人谢灵运的住处,联想到“谢公屐”(为登山特制的木屐)。山是那么高,只到半山腰,就看到东海日出,听到天鸡的叫声。到夜间就更神奇了:有响雷、闪电、熊咆、龙吟,还有山岩间的泉声。然后石扉一开,别有洞天。大批仙子穿着云样的衣裳,在琴瑟伴奏声中,乘风而下。梦境一步步深入。可是“忽魂悸以魄动”,又从梦境中突然醒来。在这里运用了历史故事、神话传说,以及奇特的想象和惊心动魄的气氛渲染,充分显示了浪漫主义的创作特征。

在他隐居求仙的时候,传来了安禄山率兵攻占洛阳的消息,他不能忘却中原人民所受的苦难,于是写了“西上莲花山”(《古风五十九首》之十九)。他首先虚构了一个迷离恍惚的神仙世界。他幻想登上华山的莲花峰,远远望见窈窕的仙女明星。这位仙女穿着云霓制成的衣裳,身后拖着宽宽的大带,洁白的玉手捧着莲花,踏着虚空脚步登上高空,随风飘拂,升天而去。但李白在驾着飞鸿跃上紫色的高空时,向下一望,洛阳地面茫茫一片,尽是“胡”兵,人民的鲜血涂满了野草,残害人民的豺狼,却“沐猴而冠”,做了伪官。诗人看到了这一切,再也不能前进了。

他的求仙思想和关怀人民的思想发生了矛盾。他想挽回国运,随着永王璘领兵沿江东下,他希望:“但用东山

谢安石，为君谈笑静胡沙。”（《永王东巡歌》第二首）谢安石就是东晋的谢安，他隐居东山，不问政治，可是他出山以后，谈笑间就把北方民族的苻坚打得大败。李白学谢安不成，永王兵败，他几乎送了命。

他的诗并不是处处都结合现实的，他善于驰骋想象，运用泼墨山水式的笔力，作大幅度的勾画；而且运用长短错落的句式，来适应回荡的激情，自由挥洒，音节铿锵。例如《蜀道难》描写的是自秦入蜀沿途的情景：先写太白山，次写青泥岭，然后写剑阁。一开头就惊叹：“噫吁嚱，危乎高哉！蜀道之难难于上青天！”而且反复咏叹这句诗，作为全诗的主调。诗中利用神话传说，叙述自古以来秦蜀之间劈山开道的艰难，又描写出山势的高危和蜀道的迂回曲折：“黄鹤之飞尚不得过，猿猱欲度愁攀援。”下面又渲染蜀道之险，并设想有人据险守关，残害人民，还有猛虎长蛇，“磨牙吮血，杀人如麻”，劝说友人不如及早回家。这样以神奇莫测的笔势，表现出浪漫主义的气息。虽然写蜀道的艰难，而那种豪放的风格，使读者不会产生畏难的情绪。杜甫称赞李白“笔落惊风雨，诗成泣鬼神”（《寄李十二白二十韵》），正说明了李白浪漫主义诗篇的艺术魅力。

李白所以能写出像《蜀道难》里那些鲜明生动的景象，是由于他“一生好入名山游”。此外，他还写了许多描绘和歌颂祖国锦绣河山的诗篇。“西岳峥嵘何壮哉！黄河如丝天际来。……巨灵咆哮擘两山，洪波奔流射东海”（《西岳云台歌送丹丘子》），这是从华山远眺的黄河。“登高壮观天地间，大江茫茫去不还。黄云万里动风色，白波九道流雪山”（《庐山谣寄卢侍御虚舟》），这是从庐山俯瞰长江。这些都是画面壮阔，气象万千的。

就是写到比较小的场面，他也能立足眼底，思落天外。《望庐山瀑布》：“日照香炉生紫烟，遥看瀑布挂前川。飞流直下三千尺，疑是银河落九天。”这末一句真是天外奇想。

李白不只用浪漫主义创作方法来抒发激情，也用现实主义创作方法进行细致的刻画。他不仅善于写自然景色，也善于描写社会现象。李白在诗中塑造了许多妇女形象，同情她们的遭遇，传达了她们曲折的柔情。像《乌夜啼》写“机中织锦秦川女，碧纱如烟隔窗语。停梭怅然忆远人，独宿孤房泪如雨”，就表现出秦川妇女怀念丈夫的痛苦心情。

由于题材的多样化，李白也表现出多样化的风格。豪放飘逸是他的主导风格，另外他也有清新自然的一面。李白曾赞赏他的朋友的诗如“清水出芙蓉，天然去雕饰”（《经乱离后天恩流夜郎忆旧游书怀赠江夏韦太守良宰》），而这两句诗也正代表了李白诗歌语言的风格特色。像《静夜思》：“床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡。”就突出地体现了妙造自然、毫无雕饰的特色。

李白诗歌不仅善于写恋情，也善于写友情。像《赠汪伦》就显示出他对朋友的一往情深。在友朋中，他尤其不能忘怀于日本友人晁衡。晁衡在返日途中，海上遇险。噩耗传来，李白写出《哭晁卿衡》：“日本晁卿辞帝都，征帆一片绕蓬壶。明月不归沉碧海，白云愁色满苍梧。”他把晁衡高尚的品德和才华比喻为天上的明月。月沉碧海，使得海上萦绕苍梧仙山的白云也带愁惨之色。李白当时是那樣的悲痛，哪里知道晁衡并没有沉海，而是历经艰险又回到唐朝来了。

以上我们所说的都是李白人格和诗歌的积极方面，我们选译的李白诗，就是选他那些思想健康而又艺术高超的

作品。我们所选的全是脍炙人口的传诵名篇。那些内容比较复杂、文辞比较艰涩或者篇幅比较长的作品,我们没有选。如果读者愿意更进一步了解李白的生平和为人,我们建议读李白《忆旧游寄谯郡元参军》和《经乱离后天恩流夜郎忆旧游书怀赠江夏韦太守良宰》两首长诗。这两首长诗都带有自传的性质。通过前一首读者可以了解到李白出川后前半生的生活道路,而后一首诗则对天宝入京以后一直到流放夜郎放还后的生活,叙述得更加细致。这两首诗在《李太白全集》或者其他李白选集中都可以找到。

我们的选译工作,是从古籍整理的角度出发的。译的时候首先考虑到要切合诗的原意,而不是自己在那里作诗,所以极少离开原意的补充,或者是抒一己之情。我们在选译过程中,除原著外,还参考了各家的注释、赏析和译文,凡是有个别和各家不一致的地方,那就代表我们的理解,不再一一说明。这些个别的地方是经过细心考证的。

各篇排列顺序大体根据作品的时代先后,但不是严格的编年。其无法编年的部分,排列于后。

这本书的编写是在我的指导下,由四位博士研究生陶新民、张瑞君、丁立群、詹福瑞分工起草的,每篇都经过我修改加工。但由于我们的水平有限,错误的地方还是难免,希望专家和读者们不吝指正。

詹 鎋

目 录

前言	001
访戴天山道士不遇	001
白头吟	003
登峨眉山	007
峨眉山月歌	009
秋下荆门	011
渡荆门送别	013
江上寄巴东故人	015
望庐山瀑布	017
金陵城西楼月下吟	019
金陵酒肆留别	021
望天门山	023
长相思	025
横江词六首(选二首)	027
杨叛儿	029
夜下征虏亭	031
关山月	033
乌栖曲	035
苏台览古	037
夜泊牛渚怀古	039
长干行	041

赠孟浩然	044
黄鹤楼送孟浩然之广陵	046
大堤曲	048
江上吟	050
春夜洛城闻笛	052
太原早秋	054
五月东鲁行答汶上翁	056
南陵别儿童入京	059
蜀道难	061
送友人入蜀	066
乌夜啼	068
春思	070
塞下曲(其一)	072
清平调(三首)	074
子夜吴歌(其三)	077
灞陵行送别	079
下终南山过斛斯山人宿置酒	081
月下独酌(其一)	083
大车扬飞尘(《古风五十九首》其二十四)	085
白云歌送刘十六归山	087
翰林读书言怀呈集贤诸学士	089
玉壶吟	092
送贺宾客归越	095
忆东山二首(其一)	097
登太白峰	099
登新平楼	101
行路难(选二首)	103

梁园吟	108
金乡送韦八之西京	112
秋日鲁郡尧祠亭上宴别杜补阙范侍御	114
鲁郡东石门送杜二甫	116
沙丘城下寄杜甫	118
将进酒	120
西岳云台歌送丹丘子	123
梦游天姥吟留别	127
经下邳圯桥怀张子房	132
丁都护歌	134
对酒忆贺监二首并序	136
重忆一首	139
采莲曲	141
越女词(五首选一)	143
战城南	144
闻王昌龄左迁龙标遥有此寄	147
劳劳亭	149
寄东鲁二稚子	150
答王十二寒夜独酌有怀	153
赠从弟冽	161
秦王扫六合(《古风五十九首》其三)	165
羽檄如流星(《古风五十九首》其三十四)	168
行行且游猎篇	171
北风行	173
古朗月行	176
哭晁卿衡	179
远别离	181

山中问答	185
独坐敬亭山	187
秋登宣城谢朓北楼	188
陪侍御叔华登楼歌	190
听蜀僧濬弹琴	192
谢公亭	194
宿清溪主人	196
清溪行	198
秋浦歌(十七首选二首)	200
望木瓜山	202
当涂赵炎少府粉图山水歌	204
赠汪伦	208
赠何七判官昌浩	210
扶风豪士歌	212
西上莲花山(《古风五十九首》其十九)	216
奔亡道中五首(选三首)	218
北上行	222
赠王判官时余归隐庐山屏风叠	225
赠钱征君少阳	228
永王东巡歌十一首(其二)	230
早发白帝城	232
与史郎中饮听黄鹤楼上吹笛	233
陪族叔刑部侍郎晔及中书贾舍人至游洞庭	
五首(其二)	235
陪侍郎叔游洞庭醉后三首(其三)	237
鹦鹉洲	239
庐山谣寄卢侍御虚舟	241

登金陵凤凰台	245
宿五松山下荀媪家	248
哭宣城善酿纪叟	250
妾薄命	252
山中与幽人对酌	255
把酒问月	257
从军行	259
玉阶怨	260
送友人	261
静夜思	263
怨情	264
结袜子	265